SAFARA

REVUE INTERNATIONALE DE LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES

N° 4 Février 2005

Section d'Anglais, UFR de Lettres & Sciences Humaines,
Université Gaston Berger de Saint-Louis, B P 234, Sénégal

SOMMAIRE

Éditorial ……..... 3

Okonkwo's Loss of Identity: Honour, Male Power, and Sense of Duty in *Things Fall Apart* ……..……..... 5
Mamadou BA

What's in a Face?: the Dialectic of Facts and Possibilities in *Darktown Strutters*. ……..…….…… 21
Ernest COLE

Entre lo maravilloso y lo fantástico : tipicidad y universalidad lo fantástico en *Cuentos de Amor de locura y de muerte* de Horacio Quiroga y *La Vie et demie* de Sony Labou Tansi …. 41
Begong-Bodoli BETINA

Nouvelle histoire et personnage romanesque ou la recherche d'une totalité …….…….. 57
Ndioro SOW

Le bestiaire africain de la diaspora : « retour au peuple » et idéologie dans le conte haïtien. ……..……..… 77
Alioune Badara KANDJI

Drama and Negotiation of Meaning for Development: the street Performance Experiment in Samaru- Zaria, Nigeria, as Case Study 87
Samuel Ayedime KAFEWO

Indigenous Theatre Troupe Performances: Problems, Challenges and Prospects: a Peep at the National Troupe of Nigeria. …….…. 107
Emmy Unuja IDEGU

Language Planning in Senegal: Should the Local Languages be Revaluated only Through Literacy Policy? ……..…….. 117
Oumar FALL

Modal Verbs as Instruments for Signaling Liberty and Coercion in Legal and Quasi Legal Documents …….…….…… 131
Gbenga IBILEYE

Les Implications sociolinguistiques des emprunts du wolof au français …….…….…….. 147
Fallou NGOM

'Under the Palaver Tree' …….. 165
(Miscellaneous contributions)

***Safara*, English Department, Gaston Berger University, Saint-Louis, Sénégal, n° 4 , February 2005**

Entre lo maravilloso y lo fantástico : tipicidad y universalidad. lo fantástico en *Cuentos de Amor de locura y de muerte* de Horacio Quiroga y *La Vie et demie* de Sony Labou Tansi [1]

Begong-Bodoli BETINA[*]

Résumé

Le titre de notre étude est « Entre le merveilleux et le fantastique : typicité et universalité. Le fantastique dans *Contes d'amour, de folie et de mort* de Horacio Quiroga et *La vie et demie* de Sony Labou Tansi ». Aussi, avons-nous organisé notre travail en trois parties : 1- La différence entre le merveilleux et le fantastique ; 2- Les manifestations du merveilleux dans *El llano en llamas* et *Pedro Páramo* de Juan Rulfo et *Les Soleils des Indépendances* et *Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma ; 3- Le triomphe du fantastique dans *Contes d'amour, de folie et de mort* de Horacio Quiroga et *La vie et demie* de Sony Labou Tansi.

Après examen de ces ouvrages, il est nettement apparu que le merveilleux et le fantastique ne se situent pas sur le même plan. Tandis que le merveilleux se nourrit de la tradition, des croyances diverses, d'éléments culturels spécifiques à une aire culturelle donnée, le fantastique échappe à ces considérations, n'ayant comme seul support que l'imagination. En outre, s'il est possible de décrypter, d'expliquer ou de justifier le merveilleux en fonction d'une position culturelle, le fantastique ne l'est presque jamais. Quiconque, armé uniquement de sa

[1] « Entre Lo maravilloso y lo fantástico : Tipicidad y universalidad. Lo fantástico en *Cuentos de amor, de locura y de muerte* de Horacio Quiroga y *La vie et demie* de Sony Labou Tansi », est le titre de notre communication présentée à Bâle, en Suisse, dans le cadre d'un colloque international sur la littérature fantastique dont le thème était : « LO FANTÁSTICO EN EL ESPEJO ». COLOQUIO INTERNACIONAL DE LITERATURA FANTÁSTICA, SEPTIEMBRE 23-25 DE 2003, BASILEA / SUIZA.

[*] Dr. Bégong-Bodoli Betina, Chargé d'Enseignement, Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal.

capacité de réflexion et d'imagination, peut créer le fantastique, d'où son caractère neutre, ''transracial'' et universel.

Introducción

Las literaturas latinoamericana y africana se nutren sobradamente de lo maravilloso y lo fantástico. Pero, según pensamos, mientras que lo maravilloso saca su sustancia de realidades típicas de una esfera cultural dada, lo fantástico se mueve sobre todo por el campo de la imaginación. Dicho de otra forma, lo fantástico aparece como una fuente universal de donde todo escritor puede tomar lo que necesita siempre que sea capaz de imaginar lo inimaginable o, sea, lo raro. Nuestro objetivo es mostrar, a partir de las obras de autores como Juan Rulfo y Ahmadou Kourouma por un lado, Horacio Quiroga y Sony Labou Tansi por otro, la diferencia que existe entre lo maravilloso y lo fantástico. Después, trataremos de poner de relieve cómo, a pesar de las distancias geográfica, cultural y hasta racial que los separan, Horacio Quiroga y Sony Labou Tansi han roto las fronteras uniéndose en lo fantástico. Para ello, vamos a organizar nuestro estudio en tres partes : 1°) La diferencia entre lo maravilloso y lo fantástico ; 2°) Las manifestaciones de lo maravilloso en *El llano en llamas* y *Pedro Páramo* de Juan Rulfo y *Les Soleils des Indépendances* y *Allah n'est pas obligé* de Ahmadou Kourouma ; 3°) El triunfo de lo fantástico en *Cuentos de amor de locura y de muerte* de Horacio Quiroga y *La vie et demie* de Sony Labou Tansi.

I. LA DIFERENCIA ENTRE LO MARAVILLOSO Y LO FANTÁSTICO

Antes de mostrar la diferencia que existe entre lo maravilloso y lo fantástico, nos parece imprescindible presentar una serie de definiciones que diccionarios de referencia o estudiosos del tema nos han dado a conocer. Según *Le Petit Robert*, lo maravilloso es : « Lo que es inexplicable de modo natural ; el mundo de lo sobrenatural »[2]. El mismo diccionario añade : « Elemento de una obra literaria que se refiere a lo inexplicable, a lo sobrenatural, a

[2] *Le Nouveau Petit Robert*. Texte remanié et amplifié, sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris : Dictionnaires Le Robert, 1995. « Ce qui est inexplicable de façon naturelle ; le monde du surnaturel ».

lo fantástico »[3]. Por su parte, *Le Petit Larousse* define lo maravilloso como : « Lo que se aparta del curso ordinario de las cosas ; lo que parece milagroso, sobrenatural »[4]. En el terreno literario : « Intervención de medios y seres sobrenaturales en una obra literaria, y en particular en la epopeya »[5].

En su libro *Un autre Moyen Age*, Jacques Le Goff affirma : « Llamamos *mirabilia* (maravillas) los fenómenos que escapan de nuestra comprensión aunque son naturales».[6] Por fin, para Tzvetan Todorov,

> Lo maravilloso implica que estemos hundidos en un mundo con leyes totalmente diferentes de lo que son en el nuestro ; de este hecho, los acontecimientos sobrenaturales que se producen no nos son de ningún modo inquietantes.[7]

De las cuatro definiciones que acabamos de subrayar, asistimos a una progresión del sentido de lo maravilloso. Las de los diccionarios privilegian su carácter inexplicable y extraordinario, hasta poner en el mismo nivel lo maravilloso y lo fantástico, creando así cierta confusión. Lo maravilloso se extrae totalmente del mundo natural para situarse en el mundo fuera de alcance del hombre. Con Jacques Le Goff y Tzvetan Todorov, notamos a través de palabras o expresiones como « naturales », «hundidos en un mundo », « el nuestro », que lo maravilloso se desarrolla en el mundo natural, en el mundo de seres humanos ; la diferencia es que ese mundo puede ser diferente del nuestro. Dicho de otra forma, lo maravilloso tiene tradiciones, un marco geográfico, una

---

[3] *Le Petit Robert*, op. cit. : « Elément d'une œuvre littéraire se référant à l'inexplicable, au surnaturel, au fantastique ».

[4] *Le Petit Larousse :*. « Ce qui s'éloigne du cours ordinaire des choses ; ce qui paraît miraculeux, surnaturel ».

[5] *Le Petit Larousse:* « Intervention de moyens et d'êtres surnaturels dans une œuvre littéraire, et en particulier dans l'épopée ».

[6] LE GOFF, Jacques. *Un autre Moyen Age*, Paris : Quarto Gallimard, 1999, p. 465 : « Nous appelons *mirabilia* (merveilles) les phénomènes qui échappent à notre comopréhension bien qu'ils soient naturels ».

[7] TODOROV, Tzvetan. *Introducción a la literatura fantástica*, Paris : Ed. du Seuil, coll. Essais, 1970, p. 180 : « Le merveilleux implique que nous soyons plongés dans un monde aux lois totalement différentes de ce qu'elles sont dans le nôtre ; de ce fait, les événements surnaturels qui se produisent ne sont nullement inquiétants».

cultura, etc. Esta opinión se refuerza con esta otra afirmación, más precisa, de Jacques Le Goff : « Cada sociedad secreta –más o menos – lo maravilloso, pero sobre todo ella se nutre de un maravilloso anterior –en el sentido baudelairiano -, de viejas maravillas ». [8]

En esta afirmación, se nota que lo maravilloso no está aséptico de lo cultural. Mejor dicho, podemos arriesgarnos afirmando que lo maravilloso tiene un carácter genético ya que es condicionado por la tradición. Ahora, ¿ qué es de lo fantástico ?

Vamos a subrayar unas definiciones que puedan ayudarnos a mejor situarlo.

Para el *Diccionario de la Lengua Española*, fantástico significa : « Quimérico, fingido, que no tiene realidad, y consiste sólo en la imaginación »[9]. Y añade : « Perteneciente a la fantasía ».[10] Ya notamos en esta primera definición que el elemento prevaleciente en lo fantástico es la imaginación. No se refiere a la cultura, tampoco a la tradición.

El *Nouveau Larousse Encyclopédique* no se aparta mucho de la definición dada por el *Diccionario de la Lengua Española* ya que define lo fantástico como algo « Creado por la imaginación ; quimérico»[11]. Para Roger Caillois :

> …en lo fantástico, lo sobrenatural aparece como una ruptura de la coherencia universal. El prodigio se vuelve en él una agresión prohibida, amenazante, que rompe la estabilidad de un mundo cuyas leyes eran hasta entonces consideradas como rigurosas e inmutables[12].

---

[8] LE GOFF, Jacques. *Un autre Moyen Age*, op. cit., p. 457 : « Chaque société sécrète –plus ou moins – du merveilleux, mais surtout elle se nourrit d'un merveilleux antérieur –au sens baudelairien -, de vieilles merveilles».

[9] Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, vigésima primera edición, T.1. : Madrid, 1992.

[10] Ibidem.

[11] *Nouveau Larousse Encyclopédique :* Fantastique : « Créé par l'imagination ; chimérique ».

[12] Roger Caillois, citado en *Literaturas y lenguajes. Los géneros y los temas.* Colección dirigida por Henri Mitterand. T.2. Ediciones Fernand Nathan Editeur, Paris, 1974, p. 61 : « …dans le fantastique, le surnaturel apparaît comme une rupture de la cohérence universelle. Le prodige y devient une agression interdite, menaçante, qui brise la

Con Roger Caillois, pasamos de la definición general de los diccionarios que ponen el acento sobre todo en la imaginación a una definición tan filosófica como literaria. En efecto, entramos en la existencia del hombre ya que habla de ''ruptura'' de la vida habitual. A través de esta definición, se puede notar algo como un miedo de lo que acontece. Lo fantástico provoca un disturbio no sólo en el hombre sino también en el curso del universo provocando así la ansiedad. Esta manera de ver la defiende Claude Roy, citado en *Littérature et Langages.* Para éste :

> No se puede definir sólo como lo que es irracional, insólito, maravilloso. Existe siempre en el hecho fantástico una tonalidad de angustia y de temor. Lo fantástico es lo que comprobamos sin poder dar cuenta de ello, es el NO que contesta la realidad a nuestro sí, es el desarreglo del orden de las cosas, lo fantástico, es el mal [13].

Existen varias otras definiciones como la de Castex, que insiste en la «… intrusión brutal del misterio en el marco de la vida real »[14], o la de Louis Vax que habla de « …hombres como nosotros, colocados de repente en presencia de lo inexplicable »[15], etc., siguiendo todas ellas más o menos el paso de Roger Caillois. Pero la que para nosotros representa una novedad y puede suscitar discusiones en la continuación de nuestro estudio es la de Tzvetan Todorov que afirma lo siguiente : « Lo fantástico, es la vacilación por parte de un ser que

---

stabilité d'un monde dont les lois étaient jusqu'alors tenues pour rigoureuses et immuables ».

[13] Claude Roy citado en *Littérature et langages*, op. cit., p. 85 : « Le fantastique ne peut se définir seulement comme ce qui est irrationnel, insolite, merveilleux. Il y a toujours dans le fait fantastique une tonalité d''angoisse et de crainte. Le fantastique, c'est ce que nous constatons sans pouvoir en rendre compte, c'est le NON que répond la réalité à notre oui, c'est le dérangement de l'ordre des choses, le fantastique, c'est le mal ».

[14] Castex, citado por Tzvetan Todorov en *L'Art et la littérature fantastique*, p. 30 « Le fantastique […] se caractérise […] par une intrusion brutale du mystère dans le cadre de la vie réelle ».

[15] Louis Vax, citado por Tzvetan Todorov en *L'Art et la littérature fantastique*, op. cit., pp. 30-31.

no conoce más que las leyes naturales frente a un acontecimiento en apariencia sobrenatural»[16].

Todas estas definiciones son interesantes, insisten en el carácter de lo fantástico, la reacción del ser humano frente a lo fantástico, etc., pero, al contrario de lo maravilloso, ninguna nos ha dado su procedencia, tampoco su modo de transmisión o de creación. Lo fantástico aparece como algo que cae de ninguna parte, sin conexión con la tradición, la cultura, el medio ambiente. Su único genitor es la capacidad de reflexión y de creación del escritor. Mientras que una cultura dada puede reivindicar la paternidad de lo maravilloso, lo fantástico es como un hijo bastardo nacido por casualidad.

Ahora, ¿en qué se fundamenta la diferencia entre lo maravilloso y lo fantástico ? Para nosotros, esta diferencia reside en el arraigamiento de lo maravilloso en la tradición, la cultura, una esfera geográfica dada mientras que lo fantástico puede surgir de dondequiera. Un autor que practica lo maravilloso parte de lo que Edmond Cros llama el « genotexto », es decir de sus conocimientos latentes adquiridos sea por la cultura, sea por la educación, de tal modo que lo que crea, aunque es extraño, es reconocible mediante el código cultural de dicha comunidad, mientras que el que practica lo fantástico no se siente deudor de su cultura. La extrañeza de lo que dice aparece tanto entre sus paisanos como entre los extranjeros. Y, para parafrasear a Juan Rulfo, « su literatura no es una mentira que dice la verdad » sino « una mentira que dice la mentira »[17]. Por ejemplo, el año pasado, en su lucha contra el poder central, dijeron que los guerilleros de un jefe rebelde de la República Democrática de Congo mataron a unos pigmeos y se comieron vivo su corazón. Para ellos, el hecho de comer vivo el corazón de un pigmeo debía protegerlos contra las balas de los enemigos. Literariamente, podemos clasificar esta historia en la categoría de lo maravilloso. En efecto, si para un no- africano en general, un no-congolés en particular, es algo inaceptable, para un africano o un nativo de Congo, a pesar de su extrañeza, es algo que se entiende. Corren en los medios africanos rumores según los cuales numerosos son los presidentes africanos que, para potenciar su poder, recurren a tales prácticas.

---

[16] Tzvetan Todorov. *Introduction à la littérature fantasstique*, p. 29 « Le fantastique, c'est l'hésitation par un être qui ne connaît que les lois naturelles, face à un événement en apparence surnaturel »

[17] Juan Rulfo « La literatura es una mentira que dice la verdad».

En su caso, se habla de vírgenes que matan para comerse su corazón o beberse su sangre. Esta historia es interesante porque presenta una doble faceta : para un africano, es maravillosa, para un no-africano, es fantástica. En efecto, mientras que culturalmente un africano puede explicar esta práctica, un no-africano no lo puede hacer. De donde la culturalidad de lo maravilloso. En otras palabras, lo que es maravilloso para un africano puede ser fantástico para un asiático, un europeo o un americano. Pero lo fantástico puro, si lo es para una comunidad de donde proviene un autor que lo relata, puede serlo dondequiera porque el autor no se vale de su fondo cultural para crearlo sino que tiene como única fuente su imaginación. Lo fantástico se vuelve así universal. No lleva el sello de una comunidad, un país, un continente, tampoco de una raza : sólo el de un Hombre.

En esta parte, partiendo de nuestra cultura, nuestras lecturas y vivencias, hemos mostrado la diferencia entre lo maravilloso y lo fantástico. En adelante, para corroborar esta postura que puede parecer gratuita, vamos a justificarla a través de las manifestaciones de lo maravilloso en las obras de Juan Rulfo y Ahmadou Kourouma.

II LAS MANIFESTACIONES DE LO MARAVILLOSO EN *El LLANO EN LLAMAS* Y *PEDRO PÁRAMO* DE JUAN RULFO Y *LES SOLEILS DES INDÉPENDANCES* Y *ALLAH N'EST PAS OBLIGÉ* DE AHMADOU KOUROUMA

La primera manifestación de lo maravilloso que tenemos es la de Anacleto Morones en el cuento del mismo nombre en *El llano en llamas.* Aquí tenemos cómo Lucas Lucatero, el discípulo de Anacleto Morones, relata la historia :

> Un día encontramos a unos peregrinos. Anacleto estaba arrodillado encima de un hormiguero, enseñándome cómo mordiéndose la lengua no pican las hormigas. Entonces pasaron los peregrinos. Lo vieron. Se pararon a ver la curiosidad aquella. Preguntaron : ''¿Cómo puedes estar encima del hormiguero sin que te piquen las hormigas ?''
> Entonces él se puso brazos en cruz y comenzó a decir que acababa de llegar de Roma, de donde traía un mensaje y era portador de una astilla de la Santa Cruz donde Cristo fue crucificado.

> Ellos lo llevaron de allí en sus brazos. Lo llevaron en andas hasta Amula. Y allí fue el acabóse ; la gente se postraba frente a él y le pedía milagros.[18]

Tenemos aquí un caso de lo maravilloso. Primero lo calificaremos de lo maravilloso puro o pagano, según la expresión de Jacques Le Goff. En efecto, el hecho de sentarse en un hormiguero sin hacerse picar por las hormigas es maravilloso en sí. Segundo, entramos en lo maravilloso cristiano. Es decir, la disposición de los peregrinos a aceptar esta maravilla. Si no hubiera dicho que regresaba de Roma, y que era portador de una astilla de la Cruz donde fue crucificado Cristo, la mentira de Anacleto Morones no hubiera cuajado. También, si las personas que lo encontraron no hubieran sido peregrinos, no hubieran estado predispuestas a aceptar tal mentira. La historia de Anacleto Morones fue aceptada porque tuvo un fundamento cultural. La cultura aquí se ha manifestado a través de la religión cristiana.

El segundo ejemplo de lo maravilloso es el de Miguel Páramo en *Pedro Páramo*. Cuando murió, el heredero del cacique Pedro Páramo se fue a ver a doña Eduviges. Aquí tenemos su diálogo:

> ...Se me perdió el pueblo. Había mucha neblina o humo o no sé qué ; pero si sé que Contla no existe. Fui más allá, según mis cálculos, y no encontré nada. Vengo a contártelo a ti, porque tú me comprendes. Si se lo dijera a los demás de Comala dirían que estoy loco, como siempre han dicho que lo estoy.
>
> No. Loco no, Miguel. Debes estar muerto. Acuérdate que te dijeron que ese caballo te iba a matar algún día. Acuérdate, Miguel Páramo. Tal vez te pusiste a hacer locuras y eso ya es otra cosa.[19]

Esto es otro ejemplo de lo maravilloso. Lo es porque tenemos un muerto que dialoga con un vivo, como si fueran los dos de este mundo. Pero lo que nos interesa para nuestros propósitos es la verosimilitud del acontecimiento, o, lo que es lo mismo, el carácter aceptable de ese acontecimiento. Estamos, podemos afirmar, a la vez en lo maravilloso cristiano y lo maravilloso pagano. Para el primer caso, el cristianismo admite la existencia de las almas en pena que pueden vagabundear por el mundo. Por

---

[18] Juan Rulfo. *El llano en llamas*, op.cit., p. 175.

[19] Juan Rulfo. *Pedro Paramo*, op.cit., p. 87.

lo tanto, el que Miguel muerto se quede en el mundo y dialogue con un vivo, aunque que es asombroso, es perfectablemente aceptable. En el segundo caso, el paganismo, y sobre todo las creencias africanas reconocen la existencia de los muertos entre los vivos. De donde los sacrificios que se practican diariamente para sustentarlos. De modo que, tanto entre los cristianos como entre los paganos, lo maravilloso que tenemos a través del diálogo *postmortem* de Miguel Páramo tiene sus raices en las creencias, es decir en la cultura.

Ahora vamos a examinar unos ejemplos de Ahmadou Kourouma. En su obra *Les Soleils des Indépendances*, el narrador relata un combate titanesco que opuso al fetichista y cazador Balla a un búfalo genio. Como el búfalo era muy peligroso, para salvaguardarse, el cazador utilzó varias artimañas hasta transformarse respectivamente en aguja, ramilla, río, etc., antes de lograr matar al búfalo. He aquí un trozo de la manifestación de esta maravilla :

> El hombre pronunció una encantación merced al poder de la cual echó su arma que se mantuvo a altura de un árbol entre cielo y tierra ; otra encantación, y Balla fue transportado y sentado sobre su escopeta tan cómodamente como en una hamaca y demasiado alto para ser inquietado por el búfalo.[20]

Del mismo modo que Juan Rulfo, Ahmadou Kourouma se apoya en su cultura para crear lo maravilloso que necesita. Ejemplo de ello, el cazador y fetichista Balla. En general, antaño, en la sociedad africana, en vísperas de la adolescencia, los jóvenes, chicos como chicas, tenían que practicar la iniciación. Consiste en preparar al joven o a la joven a que entre en la vida de los adultos con conocimientos que están fuera de alcance de los niños. Además, si el chico estaba predispuesto a la caza, a la pesca o a cualquier actividad específica, tenía una iniciación especial y profundizada. El que Balla sea adulto, cazador y fetichista supone que tiene una triple preparación. Enfrentarse con un búfalo, utilizar medios naturales o sobrenaturales para

---

[20] Ahmadou Kourouma. *Les Soleils des Indépendances*, p. 124 « L'homme prononça une incantation grace au pouvoir de laquelle il balança son arme qui se maintint à hauteur d'arbre entre ciel et terre ; une autre incantation, et Balla fut transporté et assis sur son fusil aussi confortablement que dans un hamac et trop haut pour etre inquiété par le buffle ».

defenderse del animal es perfectamente aceptable. Lo maravilloso practicado por Balla no sólo es aguantable para un africano, sino que él mismo está iniciado culturalmente para realizarlo. Para un africano, un cazador, y fetichista por añadidura, que se deja matar por un animal es anormal. O sea, no había respetado las leyes de su función, o sea, hubo una interposición de un hechicero que había debilitado la fuerza de sus fetiches. De modo que, de lo maravilloso esperado, entramos en lo maravilloso inesperado, desconcertado, frustrado.

Segundo y último ejemplo que queremos dar para reforzar nuestros argumentos sobre lo maravilloso es el que tenemos en *Allah n'est pas obligé* de Ahmadou Kourouma. El contexto del surgimiento de aquella maravilla es la primera guerra civil en Liberia. Ahmadou Kourouma relata esta guerra sangrienta, en la que están comprometidas varias guerrillas contra el poder del ex-Presidente Samuel Doe : la de Charles Taylor (ya ex-Presidente hace poco), la de Johnny Paul Koroma y la de Johnson. Las guerrillas no sólo luchan contra el poder central sino también entre sí. Así pues, como lo he mencionado en el caso de Congo, para protegerse, tanto los guerilleros como los soldados gubernamentales recurren al fetichismo. Se hacen confeccionar *gri-gris* (amuletas) para desviar o hacer rebotar las balas enemigas en su cuerpo :

> Bruscamente, equipado con collares de gri-gris, el kalash en la mano, Cabeza loca avanzó hacia las primeras casas del pueblo. Avanzó ametrallando como un chiflado, ametrallando sin respiro, ametrallando como diez […] Sin respiro y a pesar de la réplica de los soldados de enfrente que respondían también a la metralla por la metralla. Hacía falta ver eso ¡ *Walahe!* ¡ para creerlo ! Avanzó en la metralla con tanto aplomo, tanto ánimo que los soldados ametralladores de enfrente abandonaron. Para huirse. Estaban en tanto pánico que dejaron sus armas en el mismo lugar.[21]

[21] Ahmadou Kourouma. *Allah n'est pas obligé*, Paris : Editions du Seuil, 2000, p. 128 « Brusquement, équipé de plusieurs colliers de grigris, le kalash au poing, Tete brulée avança vers les premieres cases du village. Il avança en mitraillant comme un dingue, en mitraillant sans répit, en mitraillant comme dix […] Sans répit et malgré la riposte des soldats d'en face qui également répondaient à la mitraille par la mitraille. Il fallait voir ça, Walahé !, pour y croire. Il avança dans la mitraille avec tellement d'aplomb, tellement de couilles entre les jambes que les

Tenemos otro caso de lo maravilloso. Éste se manifiesta mediante el uso de amuletas. En efecto, Cabeza loca, porque se valió de collares de *grigris*, se sentía protegido contra las balas enemigas y tuvo demasiada valentía para realizar su proeza, haciendo ganar la batalla a sus partidarios. Ahora, lo que nos interesa no es la efectividad o no del acontecimiento. Nuestra problemática es que lo maravilloso saca su sustancia de la tradición, de las creencias, de la cultura de una comunidad dada. Y reafirmamos otra vez que esta historia, para un africano es verosímil. El uso del *grigri* para encantar a una mujer, lograr un trabajo, realizar su sueño es corriente entre los africanos. La inoperatividad de estas amuletas es lo que se vuelve ''negativamente'' también maravilloso, ya que pone en duda la capacidad del *marabout* que fabricó esas amuletas. Para un africano, un *gri-gri* en sí tiene poder, es infalible. Si no es operante, es porque el fabricante es ineficaz, o sea, el usuario no ha observado estríctamente las prohibiciones que acompañan su uso.

III EL TRIUNFO DE LO FANTÁSTICO EN CUENTOS *DE AMOR DE LOCURA Y DE MUERTE* DE ORACIO QUIROGA Y *LA VIE ET DEMIE* DE SONY LABOU TANSI

Entendemos por triunfo de lo fantástico en *Cuentos de amor de locura y de muerte* de Horacio Quiroga y *La vie et demie* de Sony Labou Tansi, el hecho de que lo fantástico constituye casi el cien por cien de estas obras. Por otra parte, los cuentos de *Cuentos de amor de locura y de muerte* y la novela *La vie et demie* corroboran esta afirmación de Roger Caillois :

> […] Mientras que los cuentos de hadas tienen de buena gana un desenlace feliz, los relatos fantásticos se desarrollan en un clima de espanto y se acaban casi inevitablemente por un acontecimento siniestro que provoca la muerte, la desaparición o la condenación eterna del héroe.[22]

---

mitrailleurs d'en face décrochèrent. Pour se tailler. Ils étaient tellement paniqués qu'ils laissèrent leurs armes sur place».

[22] *Littérature et langage*…, op. cit., p. 63. « …alors que les contes de fées ont volontiers un dénouement heureux, les récits fantastiques se déroulent dans un climat d'épouvante et se terminent presque inévitablement par un événement sinistre qui provoque la mort, la disparition ou la damnation du héros ».

Si nos fundamos en esta afirmación, tenemos en *Cuentos de amor de locura y de muerte* las aplicaciones siguientes : en el cuento "La gallina degollada", los cuatro hermanos tontos descuartizan a su hermana Bertita viva ; en ''Los barcos suicidantes'', los marineros, sin justificación, se echan uno tras otro al mar ; en ''La almohada de plumas'', una bestia monstruosa chupa la sangre de Alicia hasta la muerte. En estos casos, no sólo hay espanto sino que asistimos a la muerte de los personajes sin tener una justificación científica, religiosa o cultural. Y lo que decimos de esos tres cuentos son válidos para la mayor parte de los demás. Por ejemplo, en el cuento ''El solitario'', el joyero Kassim, por ser no entendido por su mujer, la mata de manera fría, lo que es excesivo :

> Había poca luz. La cara de Kassim tomó de repente una dureza de piedra y, rozando un instante con la joya el pecho desnudo, hundió firmemente, recto como un clavo, el alfiler entero en el corazón de su mujer.[23]

Los ejemplos son numerosos, y el marco de este estudio no nos permite alargar la lista. Pero, lo que podemos afirmar provisionalmente es lo siguiente :
1- tenemos el espanto en los cuentos ; 2- los cuentos acaban por la muerte ; 3- la justificación de esta muerte no existe, o no es suficiente para merecer tal exceso. Y al final, no existe ninguna referencia moral, religiosa o cultural para explicar el acontecimiento. Todo parece totalmente injustificado, inexplicable, exagerado y proviene casi exclusivamente de la imaginación del escritor, sin vínculo con la tradición.

Ahora vamos a ver si *La vie et demie* de Sony Labou Tansi obedece a estos criterios. Para dar una idea cabal de esta novela vamos a intentar resumir en dos palabras lo esencial de ésta : es el principio de la independencia en un país africano llamado Katamalanasia. El presidente, apodado ''guía providencial'' no aguanta oposición. Para dar riendas sueltas a su poder, determina aniquilar esta oposición cuyo líder carismático se llama Martial. Éste, a pesar de su descuartizamiento, no quiere morir y anda con él por dondequiera, impidiéndole dormir y tener un momento de

---

[23] Horacio Quiroga. *Cuentos de amor de locura y de muerte*, p. 30 : « Il y avait peu de lumière. Le visage de Kassim prit soudain une dureté de pierre et, effleurant un instant du bijou le sein dénudé, il enfonça fermement, droit comme un clou, l'épingle entière dans le cœur de sa femme. »

rato. Finalmente el verdugo acaba por dirigir súplica al muerto. Aquí tenemos un trozo :

> Cuando quiso volver a su cama después de sus cuatro horas habituales de comida, el Guía Providencial encontró en ella la parte superior del cuerpo de andrajo-padre que había ensuciado horriblemente las sábanas « excelenciales » con el negro de Martial. El guía entró en una rabia infernal, disparó ocho cargadores con su PM en la parte superior del cuerpo, hizo un gran hoyo en medio de la cama, en el lugar donde había visto la parte superior del cuerpo, anduvo durante un largo momento por toda la habitación, berreando, jurando, insultando, amenazando. Sofocado se sentó sobre la mesa de cabecera y volvió a hallar de nuevo su viejo aire de súplica.
>
> - ¡Por fin, Martial ! ¿Cuántas veces quieres que yo te mate ?[24]

Consideramos que *La vie et demie* es un relato fantástico porque, aunque la historia se refiere a realidades africanas, el hecho de matar a alguien, de destruir la parte inferior de su cuerpo y que la parte superior siga viviendo, de despedazar este trozo de cuerpo y que el cabello siga moviéndose o actuando como una persona, etc., no es culturalmente africano. Además la novela responde a los criterios subrayados arriba cuando hablábamos de los cuentos de Horacio Quiroga : el espanto, la inexplicabilidad del acontecimiento, la muerte del héroe, etc.

Aquí es donde no estamos totalmente de acuerdo con Tzvetan Todorov cuando habla de ''vacilación''[25] de un ser frente a un acontecimiento aparentemente sobrenatural. En efecto, en toda *La vie et demie*, tenemos hechos extraños desde el

---

[24] Sony Labou Tansi. *La vie et demie*, p. 19 « Quand il voulut rejoindre son lit après ses quatre heures habituelles de table, le Guide Providentiel y trouva le haut du corps de la loque-père qui avait horriblement Sali les draps « excellentiels » au noir de Martial. Le guide entra dans une rage infernale, il tira huit chargeurs avec son PM sur le haut du corps, il fit un grand trou au milieu du lit, à l'endroit où il avait vu le haut du corps, il marcha longuement dans la pièce, beuglant, jurant, insultant, menaçant. Essoufflé il s'assit sur la table de chevet et retrouva son vieil air de supplication.

-Enfin, Martial ! Combien de fois veux-tu que je te tue ? »

[25] Cf. nota 16, p. 46.

principio hasta el fin de la novela. De modo que estamos como bajo una tensión o un temor perpetuo. La vacilación supone algo que se produce de repente y que desaparece un rato después. Pero, en la novela de Sony Labou Tansi, como en la mayor parte de los cuentos de Horacio Quiroga, la extrañeza se desarrolla *crescendo*. Los autores nos instalan en un temor que aumenta cada vez más de grado hasta alcanzar un punto culminante. Por lo tanto, para nosotros, la vacilación no puede constituir un criterio determinante para caracterizar lo fantástico. Felizmente, al hablar de Kafka, el mismo Todorov afirma lo siguiente, que refuerza nuestra convicción en la caracterización de lo fantástico :

> En lo fantástico, el acontecimiento extraño o sobrenatural se percibía sobre el fondo de lo que es considerado como normal o natural ; la transgresión de las leyes de la naturaleza nos hacía tomar todavía más fuertemente conciencia de ello. En Kafka, el acontecimiento sobrenatural ya no provoca vacilación pues el mundo descrito es en su totalidad extaño, tan anormal como el mismo acontecimiento al que constituye el fondo.[26]

Por consiguiente, compartimos totalmente este punto de vista de Lovecraft subrayado por Todorov en su libro arriba mencionado :

> Un cuento es fantástico sencillamente si el lector experimenta profundamente un sentimiento de temor y de terror la presencia de mundos y de potencias insólitos.[27]

---

[26] Tzvetan Todorov. *Introduction à la littérature fantastique*, op. cit., p. 181. « Dans le fantastique, l'événement étrange ou surnaturel était perçu sur le fond de ce qui est jugé normal ou naturel ; la transgression des lois de la nature nous en faisait prendre encore plus fortement conscience. Chez Kafka, l'événement surnaturel ne provoque plus d'hésitation car le monde décrit est tout entier bizarre, aussi anormal que l'événement meme à quoi il fait fond. »

[27] Lovecraft, citado por Tzvetan Todorov en *Introduction à la littérature fantastique*, op. cit., p. 39.

CONCLUSIÓN

En este estudio, hemos intentado mostrar lo que difiere lo maravilloso de lo fantástico. Hemos visto, a través de ejemplos sacados de *El llano en llamas* y *Pedro Páramo* de Juan Rulfo y *Les Soleils des Indépendances* y *Allah n'est pas obligé* de Ahmadou Kourouma, que lo maravilloso se apoya casi siempre en la cultura para expresarse ; también, a pesar de su extrañeza, lo maravilloso puede tener una explicación en función de una esfera cultural dada. Al contrario, recorriendo *Cuentos de amor de locura y de muerte* de Horacio Quiroga y *La vie et demie* de Sony Labou Tansi, nos hemos dado cuenta de que lo fantástico no depende estríctamente de la cultura. Su soporte esencial es la imaginación de el que escribe. De donde su carácter neutral, ''transracial'', diremos, y universal. Es lo que justifica el acercamiento entre el Uruguayo Horacio Quiroga y el congolés Sony Labou Tansi.

BIBLIOGRAFíA

KOUROUMA, Ahmadou. *Les Soleils des Indépendances*, Paris : Editions du Seuil, 1970.

KOUROUMA, Ahmadou. *Allah n'est pas obligé*, Paris : Editions du Seuil, 2000

LABOU TANSI, Sony. *La vie et demie*, Paris : Editions du Seuil, 1979.

LE GOFF, Jacques, "Le merveilleux dans l'Occident médiéval" .*Un autre Moyen Age*. Paris : Gallimard, 1999.

Le Nouveau Petit Robert, Texte remanié et amplifié, sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris : Dictionnaires Le Robert, 1995.

Le Petit Larousse, Paris : Editions Larousse, 1996.

Littérature et Langages. Collection dirigée par Henri Mitterand T.2. Paris: Fernand Nathan Editeur 1974.

Nouveau Larousse Encyclopédique, Paris: Editions Larousse-Bordas, 1998.

QUIROGA, Horacio. *Cuentos de amor, de locura y de muerte*, Buenos Aires: Editorial Losada, 2003.

QUIROGA, Horacio. *Contes d'amour de folie et de mort*, Paris: Editions Métailié l'Unesco, 1984.

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*, vigésima primera edición, T.1, :Madrid, 1992.

RULFO, Juan « La literatura es una mentira que dice la verdad ». Una conversación con Ernesto González Bermejo, periodista y escritor argentino, especializado en la entrevista política y cultural.

RULFO, Juan. *El llano en llamas*, Madrid: Ediciones Cátedra, 1985.

RULFO, Juan. *Pedro Páramo*, Madrid: Ediciones Cátedra, 1986.

TODOROV, Tzvetan. *Introduction à la littérature fantastique*. Paris: Ed. du Seuil, 1970.